Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział do nich wychłostawszy nas publicznie bez sądów ludzi Rzymianami będących rzucili do strażnicy i teraz potajemnie nas wyrzucają nie bowiem ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł jednak powiedział do nich: Wychłostali nas, ludzi będących Rzymianami,\* publicznie bez sądu,\*\* wrzucili nas do więzienia; a teraz potajemnie nas wypędzają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i nas wyprowadzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł mówił do nich: "Obiwszy nas publicznie nie zasądzonych, ludzi Rzymianami będących, rzucili do strażnicy. I teraz skrycie nas wyrzucają? Nie bowiem, ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział do nich wychłostawszy nas publicznie bez sądów ludzi Rzymianami będących rzucili do strażnicy i teraz potajemnie nas wyrzucają nie bowiem ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł jednak powiedział do nich: Wychłostali nas, obywateli rzymskich, publicznie i bez sądu, wtrącili nas do więzienia, a teraz potajemnie nas wypędzają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i nas wyprowadzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Paweł powiedział do nich: Publicznie, bez sądu biczowali i wtrącili do więzienia nas, obywateli rzymskich, a teraz potajemnie nas wyrzucają? Nic z tego! Niech sami przyjdą i wyprowadzą nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale im Paweł rzekł: Usiekłszy nas jawnie rózgami nie przekonanych, gdyżeśmy są ludzie Rzymianie, wrzucili do więzienia; a teraz nas potajemnie wyganiają? Nic z tego; ale sami niech przyjdą i wyprowadzą nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł rzekł im: Ubiwszy nas jawnie, nie osądzonych, ludzie Rzymiany, wrzucili do ciemnice, a teraz nas potajemnie wypychają? Nie tak, ale niech przyjdą, a sami nas wypchną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyjdźcie więc teraz i idźcie w pokoju! Ale Paweł powiedział do nich: Publicznie, bez sądu, ubiczowali nas, obywateli rzymskich, i wtrącili do więzienia, a teraz cichaczem nas wyrzucają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i wyprowadzą nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł zaś rzekł do nich: Wychłostawszy nas, obywateli rzymskich, publicznie bez sądu, wrzucili nas do więzienia; teraz zaś potajemnie nas wypędzają? Nie, niech raczej sami przyjdą i wyprowadzą nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł jednak oznajmił im: Publicznie, bez sądu biczowali nas, obywateli rzymskich, i wtrącili do więzienia, a teraz potajemnie nas wyrzucają? O, nie! Niech raczej sami przyjdą i nas wyprowadzą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Paweł odpowiedział: „Publicznie i bez procesu sądowego wychłostali nas, obywateli rzymskich. Wtrącili nas także do więzienia. A teraz potajemnie chcą się nas pozbyć? O, nie! Niech przyjdą tu i sami nas wyprowadzą!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł jednak powiedział do tamtych: „Bez sądu, publicznie poddali nas chłoście, nas, obywateli rzymskich, i wrzucili nas do więzienia, a teraz cichaczem nas usuwają!? O, nie! Niech sami tu przyjdą i nas wyprowadzą”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł jednak odpowiedział: - Publicznie, bez sądu wychłostali nas, obywateli rzymskich, wtrącili do więzienia, a teraz po cichu każą nam pójść sobie? O, nie! Raczej niech tutaj przyjdą i osobiście nas wyprowadzą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A na to Paweł: ʼJak to, bez sądu nas, obywateli rzymskich, publicznie wychłostali i wtrącili do więzienia, a teraz potajemnie nas wyrzucają? O, nie! Niech przyjdą i sami nas wyprowadzą!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло відказав їм: Прилюдно побивши нас, римлян, незасуджених людей посадили до в'язниці, а тепер таємно нас виводять? Ні ж бо, хай самі прийдуть та й виведуть нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Paweł im powiedział: Publicznie nas obili oraz wrzucili do więzienia ludzi nie zasądzonych, którzy są Rzymianami; a teraz skrycie nas wyrzucają? Nic z tego; niech przyjdą i niech sami nas wyprowadzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul rzekł pachołkom: "Wychłostawszy nas publicznie, mimo że nie skazano nas za żadną zbrodnię, a jesteśmy obywatelami rzymskimi, wtrącili nas do więzienia. A teraz chcą się nas potajemnie pozbyć? Nic z tego! Niech przyjdą i sami nas wyprowadzą!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Paweł rzekł do nich: ”Publicznie, bez osądzenia, wychłostali nas, ludzi będących Rzymianami, i wtrącili do więzienia, a te raz potajemnie nas wyrzucają? O, nie! Niech raczej sami przyjdą i nas wyprowadzą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —O nie!—zaprotestował Paweł. —Nie zważając na to, że jesteśmy rzymskimi obywatelami, bez wyroku kazali nas ubiczować i wtrącić do więzienia. A teraz ukradkiem próbują się nas pozbyć? Niech sami przyjdą i nas uwolnią. |

1. 1) Lex Valeria z 509 r. p. Chr. i Lex Poscia z 248 r. p. Chr. stanowiły, że stosowanie chłosty wobec obywateli rzym. jest przestępstwem. Cyceron pisze: „Zakucie obywatela rzymskiego w kajdany było przestępstwem, chłosta skandalem, ścięcie rodzicobójstwem.” Klaudiusz pozbawił miasto Rodos wolności za ukrzyżowanie obywateli rzymskich (<x>510 16:37</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:25</x> [↑](#footnote-ref-3)